



SIMULTANEOUS INTERPRETING IN CRISIS SITUATIONS: FEATURES OF INTERPRETER'S WORK

Madinabonu USMONOVA

2nd year Master's student in Simultaneous Interpretation
at Uzbekistan State World Languages University
bonu.usmonova2127@gmail.com

Abstract. *This article examines the specifics of simultaneous interpreting in crisis situations, analyzing the unique challenges faced by interpreters working under extreme conditions. The research explores theoretical foundations of simultaneous interpreting, identifies key characteristics of crisis environments, and provides practical recommendations for interpreter preparation. Drawing on psycholinguistic aspects, ethical considerations, and case study analysis, this work demonstrates how crisis contexts fundamentally alter the interpreting process and require specialized skills beyond standard professional competencies. The findings contribute to understanding the critical role of interpreters in international crisis communication and emergency response coordination.*

Keywords: *simultaneous interpreting, crisis situations, interpreter training, emergency communication, psycholinguistic aspects, professional stress.*

Introduction

Simultaneous interpreting represents one of the most cognitively demanding forms of linguistic mediation, requiring interpreters to process, comprehend, and reproduce speech in real-time while managing multiple cognitive tasks simultaneously. When performed in crisis situations – including natural disasters, armed conflicts, humanitarian emergencies, or international diplomatic crises – the complexity of this task increases exponentially. The interpreter must not only manage the standard cognitive load but also navigate heightened emotional stress, potential trauma exposure, ethical dilemmas, and situations where communication accuracy can directly impact human lives.

Despite the critical importance of interpreting services in crisis contexts, research specifically addressing this intersection remains limited. Most interpreting studies focus on conference settings, medical contexts, or legal environments under normal operating conditions. However, crisis situations present unique variables: time pressure intensifies, stakes escalate dramatically, emotional content becomes more charged, and interpreters often work in physically challenging or dangerous environments.

This article addresses this research gap by examining the theoretical foundations of simultaneous interpreting through the lens of crisis contexts, analyzing the specific features of crisis environments that impact interpreter performance, and providing evidence-based recommendations for preparing interpreters to work effectively under extreme conditions. Understanding these dynamics is essential not only for interpreter training programs but also for organizations coordinating international crisis response.

Theoretical Foundations of Simultaneous Interpreting Psycholinguistic and Cognitive Dimensions



Simultaneous interpreting operates at the intersection of multiple cognitive processes. Gile's Effort Model identifies four critical components: listening and analysis, short-term memory operations, speech production, and coordination. Under normal conditions, interpreters must carefully balance these efforts to prevent cognitive overload. Research in cognitive psychology demonstrates that simultaneous interpreting activates extensive neural networks involving language processing, executive control, and working memory systems.

The psycholinguistic complexity of simultaneous interpreting involves constant decision-making regarding semantic equivalence, syntactic restructuring, and pragmatic adaptation. Interpreters must process input in the source language while simultaneously producing output in the target language, managing what Seleskovitch termed the "deverbalization" process – extracting meaning from linguistic form and re-encoding it in another language. This requires not merely linguistic competence but sophisticated metalinguistic awareness and processing automaticity developed through extensive training and practice.

In crisis situations, these cognitive demands intensify. The emotional weight of crisis-related content can interfere with cognitive processing, as research in emotional psychology demonstrates that high-arousal emotional stimuli command attentional resources and can disrupt working memory function. Furthermore, the unpredictability of crisis discourse – including specialized terminology, rapidly evolving situations, and fragmented communication patterns – challenges the anticipatory strategies interpreters typically employ.

Technical and Professional Development

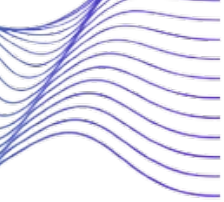
The development of simultaneous interpreting as a profession accelerated significantly following its successful implementation at the Nuremberg Trials (1945-1946), where interpreters worked in four languages simultaneously under immense pressure. This historical precedent established that simultaneous interpreting could function effectively even in high-stakes, emotionally charged environments. Subsequent decades saw the standardization of booth equipment, the establishment of professional organizations such as AIIIC (International Association of Conference Interpreters), and the development of training methodologies emphasizing both linguistic and extralinguistic competencies.

Modern interpreter training increasingly recognizes the importance of preparing for diverse working environments, including crisis contexts. However, systematic preparation for crisis interpreting remains underdeveloped in most curricula. Interpreters working for organizations such as the United Nations, international humanitarian agencies, or emergency response teams often receive only minimal specialized training before deployment to crisis zones.

Crisis Situations as a Special Working Environment

Classification and Characteristics of Crisis Contexts

Crisis situations can be classified into several categories, each presenting distinct challenges for interpreters. Natural disasters (earthquakes, floods, pandemics) create environments of physical danger and infrastructure collapse, often requiring interpreters to work in temporary facilities with substandard equipment. Social crises (refugee



movements, civil unrest) involve emotionally charged content and potential security risks. Political crises (diplomatic standoffs, international negotiations during conflicts) demand extreme precision, as mistranslation can escalate tensions. Armed conflicts represent perhaps the most challenging context, combining physical danger, trauma exposure, and life-or-death communication stakes.

Common features across crisis types include time pressure, high consequence for errors, emotional intensity, and often chaotic communication environments. Unlike conference interpreting, where speakers typically present prepared remarks in controlled settings, crisis interpreting frequently involves fragmented speech, multiple simultaneous speakers, and rapidly changing information. The interpreter may need to work extended hours without adequate rest, potentially compromising cognitive performance.

The Role of Interpreting in International Crisis Response

Effective communication constitutes a cornerstone of successful crisis response. International humanitarian operations, peacekeeping missions, and disaster relief efforts inherently involve multilingual coordination. Interpreters serve not merely as linguistic conduits but as cultural mediators who facilitate understanding across different conceptual frameworks and organizational cultures. Research on humanitarian operations demonstrates that communication failures – often rooted in inadequate or inaccurate interpreting – contribute significantly to coordination problems and can even endanger lives.

In diplomatic crisis management, the interpreter's role becomes even more critical. During the Cuban Missile Crisis (1962), for instance, the accuracy of interpretation between Soviet and American officials was crucial to preventing nuclear war. More recently, international negotiations regarding conflicts in Syria, Ukraine, and other regions have relied heavily on interpreters to facilitate dialogue between parties with fundamentally opposed perspectives. In such contexts, even minor translation choices – selecting one synonym over another, conveying or softening emotional tone – can influence negotiation outcomes.

Ethical and Emotional Challenges

Interpreters in crisis situations face profound ethical dilemmas. The principle of neutrality – foundational to professional interpreting ethics – becomes complicated when interpreting content describing atrocities, human rights violations, or life-threatening situations. Interpreters may witness or hear testimonies of extreme suffering, creating secondary trauma exposure. Unlike therapists or emergency responders, interpreters typically receive minimal psychological support or debriefing.

Research on interpreters working in conflict zones, refugee camps, and war crimes tribunals reveals high levels of vicarious trauma, compassion fatigue, and burnout. Despite these risks, systematic psychological support for crisis interpreters remains inadequate across most organizations.

Practical Aspects: Case Analysis and Recommendations

Case Studies from International Forums and Emergency Situations

Examination of real-world cases illuminates the specific challenges of crisis interpreting. During the 2010 Haiti earthquake, interpreters working with international relief organizations faced extreme conditions: damaged infrastructure, makeshift working



environments, and the challenge of interpreting medical consultations regarding traumatic injuries without standard terminology resources. Many interpreters were themselves affected by the disaster, working while dealing with personal losses and trauma.

The ongoing refugee crisis in Europe has created sustained demand for interpreters in asylum interviews, emergency medical settings, and humanitarian aid distribution. Research on these contexts reveals that interpreters frequently encounter ethical dilemmas when asylum seekers' testimonies contain inconsistencies or when cultural concepts lack direct translation equivalents. The interpreter must balance fidelity to the source message with awareness that their rendition may significantly impact asylum decisions.

In international peacekeeping operations, military interpreters work in active conflict zones, interpreting negotiations between armed groups, facilitating civilian evacuations, and supporting humanitarian aid delivery. A study of interpreters working with UN peacekeeping forces in the Democratic Republic of Congo found that interpreters regularly faced security threats, witnessed violence, and experienced moral distress when interpreting content related to sexual violence and child soldier recruitment. Despite these challenges, most received less than two days of pre-deployment preparation specific to crisis interpreting.

Skills and Strategies for Enhanced Performance Under Stress

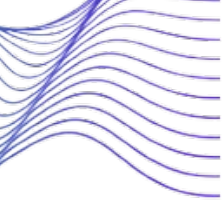
Evidence-based research identifies several competencies critical for effective crisis interpreting. Beyond standard linguistic and interpreting skills, crisis interpreters require enhanced stress management capabilities, emotional regulation skills, and adaptability to rapidly changing conditions. Psychological preparation – including exposure to emotionally difficult content in training settings – can help interpreters develop coping mechanisms before facing real crisis situations.

Practical strategies include developing specialized glossaries for crisis-related terminology, practicing interpreting in simulated high-pressure environments, and cultivating metacognitive awareness to monitor one's own cognitive and emotional state during interpreting. Some organizations have implemented buddy systems or team approaches where interpreters can support one another and rotate to prevent exhaustion during extended operations.

Physical and mental self-care becomes essential. Research demonstrates that interpreters who maintain regular exercise, adequate sleep, and strong social support networks demonstrate greater resilience in crisis contexts. Organizations should implement mandatory rest periods, provide access to psychological support services, and create debriefing opportunities following particularly difficult assignments.

Recommendations for Interpreter Preparation

Comprehensive preparation for crisis interpreting should begin during formal training programs. Curricula should include modules on crisis types, psychological preparation for trauma exposure, ethical decision-making in extreme contexts, and practical simulation exercises. Partnerships between interpreter training programs and humanitarian organizations could provide supervised fieldwork opportunities in progressively challenging environments.



Professional development for working interpreters should include crisis-specific training workshops, psychological resilience building, and access to mentorship from experienced crisis interpreters. Organizations deploying interpreters to crisis zones should implement pre-deployment briefings covering security protocols, psychological preparation, and specific contextual information about the assignment.

Institutional support structures require significant enhancement. Organizations should establish clear ethical guidelines for crisis interpreting, provide adequate psychological support services, ensure reasonable working conditions and rotation schedules, and recognize the unique demands of crisis interpreting through appropriate compensation and professional recognition. Developing international standards specifically for crisis interpreting – parallel to existing standards for conference or medical interpreting – would provide valuable professional guidance.

Conclusion

Simultaneous interpreting in crisis situations represents a specialized domain requiring competencies that extend far beyond standard professional interpreting skills. The intersection of extreme cognitive demands, emotional challenges, ethical complexities, and often dangerous working conditions creates a unique professional environment that demands systematic preparation and institutional support.

This analysis demonstrates that crisis contexts fundamentally alter the interpreting process, intensifying cognitive load, introducing significant emotional and ethical challenges, and often placing interpreters in physically dangerous environments. Despite the critical importance of accurate interpreting in crisis response – where communication failures can cost lives – systematic preparation for crisis interpreting remains underdeveloped in most training programs and professional contexts.

Addressing this gap requires multi-level intervention: integrating crisis preparation into interpreter training curricula, developing evidence-based professional development programs for working interpreters, and establishing robust institutional support structures including psychological services, clear ethical guidelines, and appropriate working conditions. Future research should continue examining the long-term psychological impacts of crisis interpreting, evaluating the effectiveness of different training approaches, and developing best practices for organizational support of interpreters working in extreme conditions.

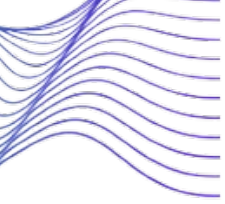
As global crises – from armed conflicts to pandemics – continue to demand international coordination, the role of interpreters in facilitating life-saving communication will only increase in importance. Recognizing and adequately supporting these professionals is not merely a matter of professional development but a crucial component of effective humanitarian response and international crisis management.

REFERENCES

1. Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* (Revised edition). John Benjamins Publishing Company.
2. Moser-Mercer, B. (2005). Remote interpreting: Issues of multi-sensory integration in a multilingual task. *Meta: Journal des traducteurs*, 50(2), 727-738. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2005-v50-n2-meta881/011016ar/>



3. Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies* (2nd ed.). Routledge.
4. Inghilleri, M. (2012). *Interpreting Justice: Ethics, Politics and Language*. Routledge.
5. Gile, D. (2018). The Effort Models and gravitational model: Clarifications and update. In C. Fantinuoli (Ed.), *Interpreting and Technology* (pp. 25-37). Language Science Press.
6. García, A. M., Muñoz, E., & Kogan, B. (2020). Taxing the bilingual mind: Effects of simultaneous interpreting experience on verbal and executive mechanisms. *Bilingualism: Language and Cognition*, 23(4), 729-739. <https://doi.org/10.1017/S1366728919000063>
7. Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication*. Pen and Booth.
8. Tyng, C. M., Amin, H. U., Saad, M. N., & Malik, A. S. (2017). The influences of emotion on learning and memory. *Frontiers in Psychology*, 8, 1454. <https://www.frontiersin.org/journals/psychology/articles/10.3389/fpsyg.2017.01454/full>
9. Gaiba, F. (1998). *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. University of Ottawa Press.
10. AIIC. (2022). *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*. International Association of Conference Interpreters.
11. Moser-Mercer, B., Kherbiche, L., & Class, B. (2014). Interpreting conflict: Training challenges in humanitarian field interpreting. *Journal of Human Rights Practice*, 6(1), 140 - 158. <https://academic.oup.com/jhrp/article-abstract/6/1/140/2188810?redirectedFrom=fulltext>
12. Narimanbekovna, M. M. (2024). BADIY TARJIMADA ETNOMADANIYATGA OID MUAMMOLAR TIPOLOGIYASI. O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti konferensiyalari, 978-979.
13. Cadwell, P., O'Brien, S., & Teixeira, C. S. C. (2018). Resistance and accommodation: Factors for the (non-)adoption of machine translation among professional translators. *Perspectives*, 26(3), 301-321. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2017.1337210>
14. Baigorri-Jalón, J. (2014). *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting*. John Benjamins Publishing Company.
15. Abduganiyeva, D. (2025). MACHINE TRANSLATION POST-EDITING THROUGH A HERMENEUTIC LENS. Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук Actual Problems of Humanities and Social Sciences., 5(4s), 145-151.
16. Drugan, J. (2017). Ethics and social responsibility in practice: Interpreters and translators engaging with and beyond the professions. *The Translator*, 23(2), 126-142.
17. Munro, V. (2013). *Interpreting in the Zone: How the Geography of Disaster Response Shapes Communication*. International Medical Corps.
18. Fitchett, C., & Thompson, R. (2017). Interpreters under fire: The stress and emotion of interpreting in a war zone. *Translation & Interpreting*, 9(2), 15-29.
19. Hubscher-Davidson, S. (2018). *Translation and Emotion: A Psychological Perspective*. Routledge.



20. Dong, Y., & Li, P. (2020). The cognitive science of bilingualism: Neurocognitive approaches to interpreting. In Á. Jiménez-Crespo (Ed.), *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies* (pp. 452-467). Routledge.
21. Korpál, P. (2022). Stress, anxiety and emotional regulation in interpreting. In Ł. Biel, Ł. Bogucki, & M. Böttner (Eds.), *The Palgrave Handbook of Interpreting and Translating* (pp. 1-22). Palgrave Macmillan.
22. Tryuk, M. (2021). You ask me if I can work in war zones. Community interpreters working in conflict zones as linguistic and cultural mediators. *Applied Linguistics Papers*, 28(1), 119-133.